

第一卷

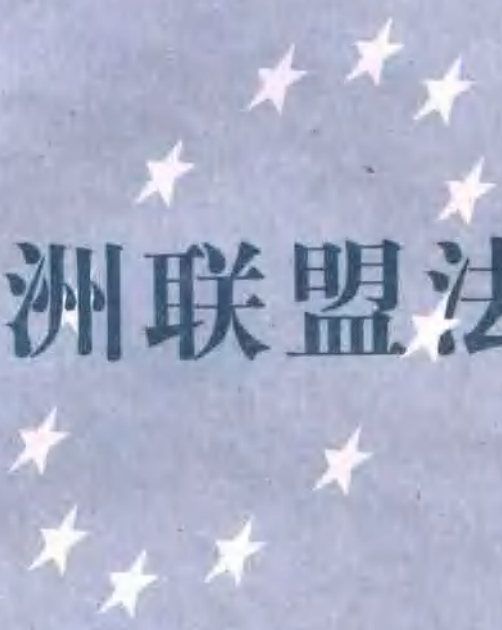


欧洲联盟法典

欧共体官方出版局 编 苏明忠 译

 国际文化出版公司

第一卷



欧洲联盟法典

欧共体官方出版局 编 苏明忠 译

国际文化出版公司

《欧洲联盟法典》由三卷组成，第一卷包括建立欧洲煤钢共同体条约、建立欧洲经济共同体条约、建立欧洲原子能共同体条约、单一欧洲文件和其他相关的旨在修改上述诸条约的法律文件；第二卷包括马斯特里赫特条约、阿姆斯特丹条约和尼斯条约；第三卷是欧洲宪法条约。

《欧洲联盟法典》是国内外唯一一套准确介绍欧洲联盟法律制度 and 反映欧共体——欧盟历史发展全貌的、内容比较完整的、集欧洲共同体和欧洲联盟全部基础条约于一体的中文译本。

责任编辑：陈杰平

封面设计：石 洋

建立欧洲煤钢共同体条约
建立欧洲经济共同体条约
建立欧洲原子能共同体条约
单一欧洲文件

欧洲联盟法典

Treaties and Acts establishing
the European Communities

欧共体官方出版局 编
Collection by Office for Official
Publications of the European Communities

苏明忠 译
Translated by Su Ming Zhong
*Doctor of Law de l'Université
Catholique de Louvain*

陈昊苏 序
PREFACE by Chen Haosu
*President of the Chinese People's
Association for Friendship with Foreign Countries*

国际文化出版公司·中国北京
*International Culture Publishing
Corporation - Beijing - China 2005*

此項翻譯計劃承中國人民對外友好協會、歐洲聯盟歐洲委員會駐華代表團、比利時布魯塞爾年利達·戴邦特律師事務所和常杰先生資助完成，謹此致以衷心感謝！

With sincere thanks to the Chinese People' s Association for Friendship with Foreign Countries, the Delegation of the European Commission of the European Union in China, Linklaters De Bandt (Brussels - Belgium) and Mr Chang Jie for their assistance and support in the preparation of this project.

序 言

在以往漫长悠久的岁月中，人类曾经运用自己奇特的想象力提出过许多富于创造性的奋斗目标。其中，建立一个统一的欧洲国家，也许可以算是最大胆而最难以实现的目标之一。

这样讲并非夸大。历史留给欧洲的遗产是文化上有颇多的一致性，但政治上却分立为大大小小的国家。欧洲的政治地图曾被人们比喻为一个打满了补钉的破席子，而且隔不多久就会用战争的方式通过兼并与瓜分给破席子打上几个新的补钉。19世纪以前的欧洲历史让人感到眼花缭乱，无从捉摸和把握。20世纪前50年欧洲又曾引发过两次世界大战，使欧洲的分裂更成为困扰全世界的巨大政治难题。人们简直难以想象欧洲背负着这样的历史遗产还有可能联合起来并走向统一的前途。

然而人类执著的追求显示出强大的力量。即使是处在战云密布或战火纷飞的痛苦严峻的年代，欧洲也有明智的人士提出并传播联合的理想。后来，欧洲在第二次世界大战结束时陷入两大国家集团的对立与分裂，很快就有人（让·莫内和罗伯特·舒曼）提出崭新的一体化思想，从此推动西欧的联合走上实质性的发展之路。现在，当东欧分裂的格局出人意料地迅速被打破、西欧的联合开始在全欧范围内发生影响的时候，人们有理由相信：说了许多世纪的欧洲统一的理想，也许已经而对最终实现的可能性了。

让我们回顾一下西欧联合的过程。40年前即1951年4月在

巴黎签订有效期为 50 年的欧洲煤钢共同体条约，参加国为法国、联邦德国、意大利、比利时、荷兰、卢森堡等 6 国。到 1958 年 6 国之间的合作取得初步的成功，欧洲经济共同体依赖关税同盟和共同的农业政策巩固了自己的联合。到 1970 年共同市场宣告建成，再往后是共同体的扩大。首先是 1973 年 1 月英国、爱尔兰、丹麦加入，而后是 1981 年 1 月希腊加入，还有 1986 年 1 月西班牙、葡萄牙加入。这些发展与扩大的过程并不是平稳轻松的，其间也伴随着各成员国之间不断发生的意见分歧和利益冲突。举例来说，法国在 1954 年曾否决欧洲防务共同体方案，后来又在 1963 年和 1967 年两次否决英国加入共同体的申请。重要的不是在联合的过程中存在分歧，而是通过谈判与协调仍旧保持着联合的趋势，并终于有了差强人意的进展。

着眼于未来，欧洲共同体发展的前途是乐观的。1986 年 12 个成员国签署的单一欧洲文件已经规定把他们之间的总体关系转变成为一个欧洲联盟，同时预期在 1992 年 12 月底以前建成统一的欧洲大市场。人们也已经在津津乐道 1993 年以后，欧洲共同体的成员将会有新的增加。……

面对新的 21 世纪，有人估计由于欧共体的推动，欧洲联合的速度将会加快，也有人估计欧共体自身的政治经济一体化过程由于成员国的增加而受阻，尤其是东西欧在经济发展水平上的差异将对欧洲联合产生不利影响。这样看来欧洲联合的最近前景显得有些模糊不清。但是这并不妨碍明智的人们在较长远的历史范围里去驰骋自己的想象，对未来的世界作出大胆的预言。比如，人们可以期待在 2000 年以后会有那么一天，诞生统一的欧洲银行、统一的欧洲政府、统一的欧洲国家，这将对 20 世纪后半期欧洲联合的进程做出的合乎逻辑而又令人庆幸的总结。

我不是什么预言家，我也不打算在这篇短序里对欧洲最近的将来会有什么样的发展作出判断。但我想说的是：20 世纪欧洲

的历史已经充满悲剧性的篇章，它的最后一章应该是喜剧，而喜剧的名字就是欧洲的联合。我相信欧洲人的政治智慧足够解决他们所面对的种种难题。在新旧世纪交替的时候，把欧洲联合的趋势保持下去并迎来欧洲统一的前景。不管怎么说，欧洲用自身的联合与统一来影响世界，比起过去用分裂与大战来影响世界，无疑是一个值得欢迎的进步。

为了帮助读者了解欧洲共同体形成及发展的历史，苏明忠同志翻译了《欧共体基础法》，由国际文化出版公司出版，希望能对人们了解欧洲联合这一有影响的历史运动有益。中国在1975年即与欧洲共同体建立起正式的关系，中国与欧共体的友谊对于欧洲联合这一历史的喜剧来说是一种旋律上的加强。因此之故，本书的出版将在中国和欧洲受到欢迎。

陳果蘇

中国人民对外友好协会会长

中国欧盟协会会长

1991年4月1日写于浙江绍兴

PREFACE

With his unique imagination, man puts forward many creative objectives of his struggle in the long history of civilization. One of these objectives, perhaps the boldest as well as the most difficult, is to construct a unified European state.

This is by no means an exaggeration. Although its cultural heritage bears much uniformity and consistency, Europe has long been divided politically into various nations, countries and dukedoms. The political map of Europe was once compared to an old mat full of patches. Every now and then, new patches are added to this mat by means of war, annexation and redivision of the territories. One would be dazzled by the rapid and frequent changes in the European history prior to the 19th century; and the two world wars, which broke out in Europe within the first half of the 20th century, make the division of Europe an even more perplexing political dilemma. It is hard to imagine that with such an ominous legacy of history, Europe can still head for a bright future of unification.

Nevertheless, the determined pursuit of peace by mankind displays its great strength. Even during harsh periods of war and strife, there were still sensible persons in Europe who proposed and spread the ideal of unification. Later, when Europe was

divided into two antagonistic blocs after the Second World War, Jean Monnet and Robert Schuman soon put forward the brand – new idea of integration, which precipitated a union of Western Europe. At present, the structure of division between Eastern and Western Europes has been smashed in a manner beyond all expectations, and the union of Western Europe begins to exert an overwhelming influence on the whole of Europe. We have reasons to believe that the ideal of a unified Europe may eventually be realized in the not too distant future.

Let us have a brief review of the process in which Western Europe was united into one community. Forty years ago, a treaty for setting up a European common market of coal and steel was signed in Paris in April, 1951, by France, Germany, Italy, Belgium, Netherlands, and Luxembourg. The cooperation of the six countries achieved its first success in 1958, when the European Economic Community had strengthened its union by means of a tariff alliance and common agricultural policies. The Common Market was formally founded in 1970, which led to its rapid expansion. In January, 1973, Denmark, Ireland and the United kingdom joined the Common Market. Greece followed suit in January, 1981. Then Spain and Portugal also joined the league in January, 1986. The process of this development and expansion is neither a smooth nor an easy one, it is accompanied by clashing ideas and conflicting interests which frequently occur among the Member States. For instance, France

rejected the European Defence Community plan in 1954; later it twice vetoed the United Kingdom's applications for membership in 1963 and 1967. It does not really matter that different opinions exist in the process of unification, the significant thing is that the tendency of unification through negotiations and coordinations has been maintained, and it has already achieved encouraging development.

The prospects of the European Community's further development are quite optimistic. In 1986, the Single European Act was signed by the twelve Member States. It stipulates that the relations as a whole among the Member States will be transformed into a European Union, it also expects to set up the internal market over a period expiring on 31 December, 1992. It is already a common belief that beginning from 1993, the Member States of the European Community will further increase.

Some scholars estimate that the speed of unification will accelerate in the forthcoming 21st century, due to the development of the European Community; whereas others argue that the merging process of politics and economy in the European Community will be obstructed by the increase of its Member States, especially by the discrepancy of economic development between the Eastern and Western European countries. Thus the immediate prospect of a unified Europe is somewhat ambiguous. Yet this does not prevent intelligent persons from exercising their imagination and making bold prophecies of the world's future.

We have reason to expect that a unified European bank, or a unified European government, or a unified European state, will come into being sometime after the year 2000. That will be a logical and satisfying conclusion to the process of Europe's unification in the second half of the 20th century.

I am not a prophet, so I do not intend to pass judgment on the immediate future of Europe in this brief introduction. What I want to say here is that the history of the 20th century Europe is filled with tragic episodes; therefore its last episode should be a happy one entitled "The Unification of Europe". I believe that the political wisdom of the Europeans will enable them to solve various problems, and to maintain the healthy tendency of unification during the turn of the next century towards its final realization. The fact that Europe seeks to influence the world through its own unification instead of war is no doubt a welcome progress.

In order to help the reader to know more about the history of the European Community, my friend Su Mingzhong translated the Treaties and Acts establishing the European Communities, which is to be published by the International Culture Publishing Corporation. I hope the book will be helpful to those who are interested in the historical movement to unite the Europe. China established the diplomatic relations with the European Communities early in 1975, and the friendship between the two sides is a blessing to the unification of Europe. In this sense, the publica-

tion of this book will be welcomed both at home and abroad.

Chen Haosu

President of Chinese People's Association
for Friendship with Foreign Countries
President of China - EU Association

April 1, 1991

Shaoxing, Zhejiang

译者的话

1975年5月6日，中国与欧洲共同体建立了正式外交关系，至今已有30年的历史。在这个值得庆祝的时刻，译者将《欧洲联盟法典》三卷本呈献给我国广大读者，以便利人们对欧洲共同体和欧洲联盟的了解和研究，促进我国人民同欧洲联盟各成员国人民之间友好关系的发展。

翻译《欧洲联盟法典》的工作实际上始于1990年，当时的主要资料来源是译者在比利时鲁汶大学读书期间所获得的由欧共体委员会前副主席戴维宁（DAVIGNON）教授赠送的一件礼物——一本由欧共体官方出版局于1978年汇编出版的关于欧共体基础法律文件的蓝皮书。在这本蓝皮书的基础上又增加了《单一欧洲文件》、《关于西班牙王国和葡萄牙共和国加入欧洲共同体的文件》和欧共体理事会于1988年10月24日所作出的《关于建立欧洲共同体初审法院的决定》等法律文件，便形成了1992年由国际文化出版公司出版的《欧共体基础法》。《欧共体基础法》的出版在当时受到了来自中国和欧共体两个方面的欢迎。

又过了七年，欧共体有了许多新的发展与变化。1993年11月1日，关于建立欧洲联盟的《马斯特里赫特条约》正式生效；1997年10月2日，欧洲联盟的15个成员国的外交部长或外交大臣在荷兰的两姆斯特丹签署了旨在修改《马斯特里赫特条约》和修改建立欧洲共同体诸条约及有关共同体的基础法律文件的《阿姆斯特丹条约》。为了方便工作，译者将上述两个条约翻译成中文，结果便有了1999年出版的《欧洲联盟条约》一书。《欧洲联盟条约》的出版同样受到了国内外读者的欢迎。

进入新的千年之后，欧洲的形势发展很快。2001年2月26

日，欧盟 15 个成员国的政府代表在法国的尼斯签署了《尼斯条约》。2004 年 10 月 29 日，已扩大为 25 国的欧洲联盟的各成员国国家元首或政府首脑在意大利首都罗马签署了《欧洲宪法条约》。《尼斯条约》是为了适应欧盟新一轮扩大的需要而作出的特别安排，已于 2003 年 2 月 1 日正式生效；而《欧洲宪法条约》则是为实现从欧洲共同体到欧洲联盟的完全转变而作出的重要布局，具有战略意义。按照规定，如果各成员国都能于 2006 年 11 月 1 日之前完成其各自的批准程序，《欧洲宪法条约》应于 2006 年 11 月 1 日正式生效。

基于对欧洲统一进程的不可逆转性的认识，同时考虑到欧洲联盟和欧洲共同体的历史的不可分割性，译者此次没有等待《欧洲宪法条约》的正式生效便完成了其中文本的翻译工作，并把去年译好的《尼斯条约》以及早先出版的《欧共体基础法》和《欧洲联盟条约》放在一起，组成了现在这样的三卷本，书名就叫做《欧洲联盟法典》，以突出其权威性和神圣性。从内容上看，第一卷包括建立欧洲煤钢共同体条约、建立欧洲经济共同体条约、建立欧洲原子能共同体条约、单一欧洲文件和其他相关的旨在修改或补充上述诸条约的法律文件；第二卷包括马斯特里赫特条约、阿姆斯特丹条约和尼斯条约；第三卷是欧洲宪法条约。这样，第一卷所反映的实际上就是欧洲共同体时代的法律制度，第二卷所反映的是根据马斯特里赫特条约而建立的欧洲联盟时代的法律制度，而第三卷所反映的是根据欧洲宪法条约而建立的欧洲联盟时代的法律制度。这三个时代前后衔接，是一个不断发展的全过程；这三种法律制度相互补充和借鉴，彼此之间有着剪不断的内在联系。因此，这三卷书就自然地形成了一个整体。

当然，从技术的角度看，也有几点需要说明的地方。第一点，根据《阿姆斯特丹条约》附件所设立的《欧洲联盟条约》和《建立欧洲共同体条约》的新旧编号对照表，《尼斯条约》中所提